

Обучение русскому языку студентов-иностранцев экономического факультета: проблемы и решения

лингводидактика, язык специальности, экономический профиль

Русский язык в профессиональной сфере в качестве учебной дисциплины изучается студентами-иностранцами третьего курса всех факультетов вуза, в том числе экономического.

Общепринятым стало мнение о том, что предметом обучения русскому языку как иностранному выступает не язык вообще, а определённые виды речевой деятельности и система языковых средств, призванная решать возникающие коммуникативные задачи. Иностранные студенты используют русский язык, выполняя различные социокоммуникативные роли в учебно-профессиональной и собственно профессиональной сферах общения. Соответственно, цели и содержание обучения РКИ заключаются в наиболее полном удовлетворении реальных потребностей студентов.

По отзывам студентов экономического факультета, проблемы учебной сферы обусловлены совместным обучением с русскими студентами, многие из которых сами испытывают трудности в освоении специальных учебных дисциплин, большой скоростью подачи лекционного материала без опоры на текст, значительным объёмом новой информации и новой лексики, недостаточным владением навыками конспектирования на русском языке и т.д.

В ходе обучения русскому языку специальности студенты должны осваивать произношение официально-деловой и научной терминологии, характер её употребления, учиться воспринимать и записывать лекции по специальности, строить собственные высказывания в устной и письменной форме. Таким образом, обучение должно носить комплексный характер и быть направленным на дальнейшее совершенствование навыков слушания, произношения, говорения, чтения и письма на более высоком уровне, который необходим для продолжения обучения на старших курсах.

Процесс обучения в вузе строится преимущественно в монологических формах (лекция преподавателя, ответы студентов), к диалогу обращаются в целях уточнения, проверки понимания отдельных трудных моментов, а также на более высоком уровне в ходе дискуссий по спорным вопросам. В связи с этим язык специальности предлагается студентам в виде отдельных учебных текстов, каждый из которых передаёт содержание той или иной темы или подтемы экономического профиля.

Одна из основных проблем, стоящих перед преподавателем, заключается в отборе актуального текстового материала. В настоящее время имеется несколько пособий по РКИ для экономистов. Как это принято при обучении языку специальных дисциплин, отбираются такие тексты, которые служат для передачи общего, типового значения в сфере товарно-денежных отношений, отражают специфику данной стороны жизни человека и накопленный опыт изучения социально-экономических процессов и явлений. При этом текстовый материал, служащий источником для обучения языку специальности, не может и не должен повторять курсы специальных дисциплин во всем их объёме. В тщательным образом отобранных для работы текстах должна быть представлена лексическая сочетаемость деловой письменной речи, клишированные фразы и стандартизированные грамматические конструкции, характерные для русских текстов экономической сферы жизнедеятельности человека, возможные способы сокращения слов при конспектировании текста специальности.

В процессе обучения на начальном этапе нужно особое внимание уделить языковому оформлению предлагаемых текстов, содержащих, как правило, определение научного понятия, преподносимого как дефиниция, т.е. объяснение термина, может использоваться квалификация явления или процесса, также традиционно приводится классификация, устанавливаются причинно-следственные отношения и т.п. Текст в данном случае служит образцом определённого способа изложения информации и демонстрирует терминологическую базу, обслуживающую экономическую сферу деятельности, так называемый подъязык экономики, представляющий собой достаточно массивный языковой пласт. В лингводидактике зарубежных стран такую разновидность языка любой профессиональной принадлежности «язык для специальных целей» принято называть LSP (Language for special purposes) в противовес «языку для общих целей» (Language for general purposes). Нужно помнить, что успех специалиста в сфере коммерции во многом определяется его речевым поведением. Актуально тестирование по русскому языку делового общения на получение сертификата.

Тематика большинства современных пособий по РКИ для экономистов связана с понятиями «собственность», «труд», «товар», «натуральное хозяйство», «товарное производство», «рынок», «спрос» и т. п. [Журавлева 2008, Рагульская 2001, Филатова 2007]. Освоение данных тем в языковом плане обеспечивает коммуникативную компетенцию специалиста экономического профиля, а потому предназначенный для них языковой материал (прежде всего лексический) должен составлять некий общеобязательный для изучения корпус, периодически актуализируемый в процессе обучения и соответственно выносимый на контроль. Контроль проводится в форме лексико-грамматических тестов, предлагаемых в конце каждой темы и включающих в себя задания на систематизацию и активизацию лексических и грамматических навыков на материале наиболее трудных для освоения грамматических и лексических явлений системы русского языка.

В некоторых пособиях представлены извлечённые из СМИ заметки публицистического стиля, материалы периодических экономических изданий, касающиеся проблем современной российской экономики или её истории [Пухова 2009, Родимкина 2007, Русский 2012]. Поскольку чтение данных текстов предполагает критическое их восприятие и последующее обсуждение, обращаться к ним следует на продвинутом этапе, со студентами, освоившими основы экономической теории, способными строить самостоятельные высказывания на предложенную профессионально ориентированную тему. Таким образом, подача учебного материала предусматривает овладение сначала рецептивными навыками и умениями, а затем переход к формированию репродуктивных и продуктивных навыков.

Многие современные учебные пособия снабжены аудиоматериалами, работать с которыми необходимо. Как правило, прослушиванию адаптированных лекций по экономике предшествуют упражнения на отработку лексики аудиотекстов. Этой работе нужно уделить самое пристальное внимание [Анисимова 2015]. У большинства студентов возникают проблемы с восприятием, пониманием и произношением абстрактной и терминологической лексики общенаучной и узкоспециальной экономической сфер употребления (*предприниматель, производство, собственность, хозяйство*), пояснений требуют словообразовательные аффиксы (*-(е)ниј-, -ость, -ств-*), аббревиация (*ФАС, ВВП*), словосложение (*взаимозависимость, себестоимость*), глаголы, выражающие изменение (*увеличиваться – уменьшаться, расти – падать*). Освоение отдельных примеров подобных лексико-грамматических явлений способствует развитию языкового чутья у обучаемого. Дальнейшее прослушивание аудиолекций сопровождается определённым заданием, нацеленным на поиск наиболее важной информации при игнорировании несущественной. Завершаться

работа может тестовыми заданиями или вопросами, призванными проверить глубину понимания прослушанного.

Непроизносимые согласные и оглушающиеся звонкие (например, *частная собственность*) требуют дополнительных объяснений и отработок. Причиной частых произносительных ошибок студентов в интернациональных словах является межъязыковая интерференция, например: *экономия*, *экономи* (вместо *экономика*, *экономическая*) с нерусским ударением под влиянием исп., португ. *esconomía*, англ. *esconomy*; *мобайл* (вместо *мобильный*), традиционный (вместо *традиционный*) под влияние исп., португ. *tradicional*. В силу различий фонетических систем того языка, которым студент хорошо владеет, и изучаемого русского представление о слышимом часто бывает искажённым, что требует индивидуализированного подхода в обучении. Систематическое аудирование призвано преодолеть объективный процесс интерференции в том числе.

Эпизодически и в соответствии со спецификой контингента обучаемых возможно привлечение аутентичных видеоматериалов текущего дня профессиональной направленности (новости экономики, деловые беседы телевизионных передач, при этом можно воспользоваться компьютерным сервисом Youtube) с последующим обсуждением прослушанного в аудитории, может быть предложена работа в письменной форме (например, изложение или изложение с элементами сочинения). Данные аудиотексты способны продемонстрировать различия графического и акустического облика русских слов в условиях неполного стиля произношения.

Учитывая дефицит времени, отведённого на аудиторную работу при значительном объёме предназначенного для освоения языкового материала, а также в целях стимулирования развития самостоятельной речетворческой работы обучаемых особое внимание следует уделить планированию внеаудиторной самостоятельной работы студентов. Целью учебно-познавательной деятельности в вузе является не столько передача теоретических знаний от преподавателя к студенту, сколько формирование определённых умений и навыков, развитие качеств личности обучаемого, которые позволят в дальнейшем выполнять задачи, входящие в сферу его профессиональной компетенции, а также привитие способности постоянно учиться в условиях современного быстро меняющегося мира. Дополнительные тексты должны быть посвящены общепринятым этическим нормам поведения в сфере экономики и бизнеса и затрагивать по возможности вопросы внешнего вида делового человека, принятых правил ведения переговоров, одобряемых обществом качеств современного предпринимателя. Тексты подобного рода имеются во многих учебных изданиях, и преподаватель может снабдить их собственными актуальными притекстовыми комментариями.

Итак, для успешного обучения «русскому языку в профессиональной сфере» студентов экономического факультета необходима методическая система, учитывающая вышеназванные трудности освоения языка специальности и обеспечивающая их систематическое преодоление на основе достижений современной лингводидактики. Целесообразно обучение на занятиях по РКИ с привлечением интересных профессионально значимых для студентов текстов посредством постепенного введения трудностей, связанных с произносительными и лексико-грамматическими особенностями, стилевой и жанровой принадлежностью предлагаемых фрагментов.

Литература

Анисимова И.Н. Об аудировании в процессе обучения русскому языку иностранных студентов экономического факультета / И.Н.Анисимова // Концепт: Современные проблемы развития русского языка. – 2015. – Т. 24. – С. 11-15.

Журавлёва Л.С. Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Внешнеторговая деятельность. Продвинутый сертификационный уровень (Русский язык как иностранный) / Л.С.Журавлева. – М.: Русский язык. Курсы, 2008. – 320 с.

Пухаева Л.С. Русский язык в мире экономики / Л.С.Пухаева, Л.Н.Ольхова. – 3-е изд. – СПб.: Златоуст, 2009. – 116 с.

Рагульская Г.В. Говорим об экономике по-русски. Книга для студента / Г.В.Рагульская, О.В.Круглова. – М.: Ред. Изд. Совет МОЦ МГ, 2001. – 175 с.

Родимкина, А. Россия: экономика и общество. Тексты и упражнения / А.Родимкина, Н.Ландсман. – СПб.: Златоуст, 2007. – 160 с.

Русский язык для экономистов: Готовимся к профессиональной деятельности: учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык / Л.П.Клобукова, Л.А.Нестерская, Л.Н.Норейко, А.А.Воронкова, Н.Е.Правдина. – М.: Русский язык. Курсы, 2012. – 160 с.

Филатова Е.А. Русский язык для экономистов – 1: учебное пособие для иностранных учащихся первого курса экономических вузов и факультетов России / Е.А.Филатова. – М.: Русский язык. Курсы, 2007. – 176 с.